No. 55298*

France
and
Czech Republic

Treaty between the French Republic and the Czech Republic on cooperation in the field of exploration and use of outer space for peaceful purposes (with annex). Prague, 8 December 2014

Entry into force: *1 January 2018, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Czech and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 August 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

France
et
République tchèque

Traité entre la République française et la République tchèque relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe). Prague, 8 décembre 2014

Entrée en vigueur : *1er janvier 2018, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *tchèque et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *France, 1er août 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA

MEZI

FRANCOUZSKOU REPUBLIKOU

A

ČESKOU REPUBLIKOU

O
SPOLUPRÁCI V OBLASTI
PRŮZKUMU A VYUŽITÍ KOSMICKÉHO PROSTORU
K MÍROVÝM ÚČELŮM

Francouzská republika a Česká republika, (dále jen „Vysoké smluvní strany")

přejíce si rozvíjet mezi oběma státy vědecko-technickou spolupráci na vzájemně výhodném základě,

berouce v úvahu Dohodu mezi vládou Francouzské republiky a vládou České republiky o vzájemném předávání a ochraně utajovaných skutečností podepsanou v Paříži 15. února 2005,

berouce v úvahu oddíl čtyři Strategického partnerství mezi Francouzskou republikou a Českou republikou podepsaného v Praze 16. června 2008, podle něhož Vysoké smluvní strany hodlají spolupracovat v oblasti kosmických aktivit,

vědomy si toho, že kosmické technologie a jejich aplikace přispívají k hospodářskému a vědeckému rozvoji a k blahobytu občanů,

přejíce si posilovat svou spolupráci v oblasti kosmických aktivit jak bilaterálně, tak v rámci mezinárodních organizací a vytvářet příznivé podmínky pro vědecko-technickou a průmyslovou spolupráci,

berouce v úvahu ustanovení Smlouvy o zásadách činnosti států při výzkumu a využívání kosmického prostoru včetně Měsíce a jiných nebeských těles z 27. ledna 1967, jakož i ostatní mnohostranné smlouvy o zásadách týkajících se činnosti států při výzkumu a využívání kosmického prostoru, jejímiž smluvními stranami jsou Francouzská republika a Česká republika,

uznávajíce své příslušné závazky týkající se nešíření zbraní hromadného ničení a kontroly vývozu, zejména své závazky jakožto signatářů Režimu kontroly raketových technologií (MTCR),

vyjadřujíce svůj společný zájem rozvíjet spolupráci v oblasti průzkumu a využití kosmického prostoru k mírovým účelům,

se dohodly takto:

Článek 1
Předmět

1. Na základě této Smlouvy Vysoké smluvní strany posilují svou vědecko-technickou spolupráci v oblasti průzkumu a využití kosmického prostoru k mírovým účelům.

2. Spolupráce podle této Smlouvy probíhá v souladu se zákony a právními předpisy Vysokých smluvních stran při dodržování mezinárodního práva, a aniž by tím byla dotčena jejich práva a povinnosti vyplývající z mezinárodních smluv a závazků, které uzavřely.

3. Spolupráce v rámci této Smlouvy se uskutečňuje na základě vzájemnosti.

Článek 2
Oblasti spolupráce

Spolupráce v rámci této Smlouvy probíhá v následujících oblastech:

- kosmický výzkum, včetně prohlubování znalostí o kosmickém prostoru a jeho využívání, zejména v oblasti kosmických věd, pozorování Země a mikrogravitace;
- vzdělávání studentů (na úrovni magisterského a doktorského studia) v technických a vědeckých oborech na vysokých školách;
- budování, provoz a využívání kosmických systémů a souvisejících infrastruktur;
- rozvoj kosmických aplikací a služeb využívajících kosmické systémy, jejichž výsledky jsou uplatnitelné zejména v oblasti pozorování Země, meteorologie, udržitelného rozvoje, telekomunikací, družicové navigace a inženýrství pozemního segmentu;

- rozšiřování povědomí o kosmickém prostoru, kosmických aktivitách a jejich přínosu pro společnost mezi širokou i odbornou veřejností.

Článek 3

Formy spolupráce

Spolupráce může probíhat v těchto formách:

- pravidelné konzultace o výhledech rozvoje oblasti kosmických aktivit,
- koordinace strategií a příslušných stanovisek Vysokých smluvních stran v oblasti kosmických aktivit,
- výměna informací a údajů,
- vypracování a provádění společných projektů,
- výměna studentů, technických a vědeckých odborníků, jakož i výzkumných pracovníků v oblasti kosmických aktivit,
- společné pořádaní seminářů, kolokvií a výstav,
- koordinace a provádění společných výzkumných a vývojových aktivit, a
- společné vypracovaní návrhů v rámci evropských programů.

Článek 4

Příslušné instituce Vysokých smluvních stran

1. „Příslušnými institucemi Vysokých smluvních stran" pověřenými koordinovat vnitrostátní provádění spolupráce vyplývající z této Smlouvy v oblastech uvedených v článku 2 a určenými Vysokými smluvními stranami jsou:

- Za Francouzskou republiku Národní středisko pro kosmické studie (Centre national d'études spatiales) (dále jen „CNES")

- Za Českou republiku Ministerstvo dopravy (dále jen „Ministerstvo dopravy").

2. Každá z Vysokých smluvních stran vyrozumí druhou Vysokou smluvní stranu o jakékoli změně týkající se příslušných institucí.

Článek 5
Smíšený výbor

1. Pro koordinaci uplatňování této Smlouvy vytvářejí Vysoké smluvní strany Smíšený výbor, v němž zasedají:

- za francouzskou Stranu zástupci CNES a francouzských zainteresovaných ministerstev a organizací,
- za českou Stranu zástupci Ministerstva dopravy a dalších českých zainteresovaných ministerstev a organizací.

2. Smíšenému výboru spolupředsedají dva zástupci jmenovaní každou z Vysokých smluvních stran. Vysoké smluvní strany si vzájemně sdělí jméno a funkci spolupředsedy jmenovaného každou z nich. Ve Smíšeném výboru jsou rozhodnutí přijímána konsensem spolupředsedů.

3. Smíšený výbor je pověřen zejména těmito úkoly:

- stanovovat hlavní směry spolupráce,
- určovat způsoby provádění těchto hlavních směrů,
- posuzovat výsledky spolupráce,
- zabývat se i dalšími otázkami vyplývajícími z provádění této Smlouvy.

4. Smíšený výbor se schází střídavě ve Francouzské republice a v České republice, a to zpravidla jednou ročně nebo tak často, jak to Vysoké smluvní strany budou pokládat za nejvhodnější.

5. Pro provádění této Smlouvy může Smíšený výbor vytvářet smíšené pracovní skupiny.

Článek 6

Prováděcí dohody

V rámci hlavních směrů stanovených Smíšeným výborem mohou být podmínky a způsoby provádění činností v oblastech spolupráce dle článků 2 a 3 této Smlouvy předmětem zvláštních dohod o spolupráci mezi dotčenými institucemi.

Článek 7

Financování

1. Vysoké smluvní strany se dohodly na tom, že spolupráce uvedená v této Smlouvě bude probíhat v rámci a v mezích rozpočtových prostředků, jimiž disponují pro svůj běžný provoz, v souladu s jejich postupy pro financování.

2. Každá Vysoká smluvní strana financuje sama činnosti v oblastech spolupráce, které probíhají dle článku 2 této Smlouvy.

Článek 8

Výměna pracovníků

Při dodržování svých příslušných zákonů a právních předpisů usnadňují Vysoké smluvní strany výměnu pracovníků v rámci této Smlouvy.

Článek 9

Duševní vlastnictví

Systém ochrany vztahující se na práva duševního vlastnictví vzniklá nebo poskytnutá v rámci činností v oblastech spolupráce dle této Smlouvy, je vymezen v příloze této Smlouvy, která tvoří její nedílnou součást.

Článek 10

Ochrana informací

1. Informace a vědecké a technické údaje získávané nebo vyměňované na základě spolupráce probíhající dle této Smlouvy nemohou být předávány třetím stranám bez předchozího souhlasu příslušných institucí Vysokých smluvních stran.

2. Všechny utajované informace a všechny informace označené „DIFFUSION RESTREINTE" vytvořené nebo vyměňované v rámci provádění této Smlouvy se používají, poskytují, ukládají, zpracovávají a chrání v souladu s ustanoveními Dohody mezi vládou Francouzské republiky a vládou České republiky o vzájemném předávání a ochraně utajovaných skutečností podepsané v Paříži dne 15. února 2005.

Článek 11

Odpovědnost

1. Vysoké smluvní strany a jejich příslušné instituce se navzájem vzdávají možnosti uplatnit mezi sebou nárok na náhradu škody způsobené jejich pracovníkům nebo na jejich majetku z důvodu provádění činností v oblastech spolupráce dle této Smlouvy.

2. Vzájemné vzdání nároku na náhradu škody se nevztahuje:

- na nároky ze škod způsobených úmyslně nebo v důsledku hrubé nedbalosti,
- na nároky ve věcech duševního vlastnictví,
- na nároky uplatněné fyzickou osobou nebo jejími právními nástupci z důvodu vážné újmy na zdraví nebo úmrtí této osoby.

Článek 12

Kontrola vývozu a ochrana majetku a technologií

Převody majetku, technologií, informací a údajů probíhají v souladu s příslušnými zákony a právními předpisy Vysokých smluvních stran použitelnými ve věci kontroly vývozu a při dodržování mezinárodních závazků v této oblasti.

Článek 13

Celní náležitosti

1. Při zachování svých vnitrostátních zákonů a právních předpisů, jakož i unijních právních předpisů, každá z Vysokých smluvních stran osvobodí od cla a poplatků vztahujících se na dovoz, vstup nebo odeslání vybavení a příslušenství nezbytných pro provádění činností podle této Smlouvy, jestliže tento dovoz, vstup nebo odeslání jsou prováděny příslušnou institucí Vysoké smluvní strany nebo na její účet.

2. Vybavení a příslušenství osvobozená od cla a poplatků v souladu s ustanoveními předcházejícího odstavce nesmí být prodána ani darována třetím osobám, pokud nebyl získán předchozí souhlas od celních orgánů Vysoké smluvní strany, která je dováží nebo umožňuje jejich vstup na území, nebo dokud nebyla uhrazena cla a poplatky.

Článek 14

Řešení sporů

Spory týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy budou řešeny vzájemnou dohodou mezi příslušnými institucemi Vysokých smluvních stran. Pokud nebudou takto vyřešeny, budou spory řešeny vyjednáváním mezi Vysokými smluvními stranami.

Článek 15

Závěrečná ustanovení

1. Vysoké smluvní strany si vzájemně oznámí splnění příslušných postupů požadovaných od každé z nich pro vstup této Smlouvy v platnost. Tato Smlouva vstoupí v platnost prvního dne čtvrtého měsíce následujícího po dni doručení posledního z těchto oznámení.

2. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Každá Vysoká smluvní strana může tuto Smlouvu kdykoli písemně diplomatickou cestou vypovědět. Výpovědní lhůta činí šest měsíců a začíná plynout ode dne následujícího po doručení oznámení o výpovědi druhé Vysoké smluvní straně.

3. Ukončením platnosti této Smlouvy nezanikají práva a povinnosti Vysokých smluvních stran, které jsou spojeny s činnostmi v oblastech spolupráce dle této Smlouvy, jejichž provádění již začalo.

Dáno v Praze, dne 8. prosince 2014, ve dvou původních vyhotoveních, každé ve francouzském a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Francouzskou republiku

Manuel Valls

Předseda vlády

Za
Českou republiku

Bohuslav Sobotka

Předseda vlády

PŘÍLOHA

Vysoké smluvní strany se zavazují, že budou účinně chránit práva duševního vlastnictví vzniklá nebo poskytnutá v rámci činností probíhajících v oblastech spolupráce dle této Smlouvy.

Tato příloha nemá vliv na systém ochrany práv duševního vlastnictví vztahující se na Vysoké smluvní strany a na příslušné instituce, jenž je upraven právním řádem každé z nich, právem Evropské unie a vnitřními předpisy příslušných institucí, a nejsou jí dotčeny mezinárodní závazky uzavřené Vysokými smluvními stranami.

Pro účely této Smlouvy má pojem „duševní vlastnictví" význam vymezený v článku 2 Úmluvy o zřízení Světové organizace duševního vlastnictví, podepsané ve Stockholmu 14. července 1967.

Tato Smlouva nemá vliv na práva duševního vlastnictví nabytá každou z Vysokých smluvních stran nebo příslušných institucí před vstupem této Smlouvy v platnost nebo vyplývající z činností prováděných mimo rámec této Smlouvy.

Příslušné instituce Vysokých smluvních stran se navzájem bez zbytečného odkladu vyrozumí o všech výsledcích duševních činností prováděných v rámci této Smlouvy, které lze chránit prostřednictvím práv duševního vlastnictví, a přijímají přiměřená opatření na jejich ochranu.

Ustanovení této přílohy se vztahují na všechny činnosti prováděné v oblastech spolupráce dle této Smlouvy.

A) Publikace – autorské právo

1. Na publikace týkající se činností prováděných v oblastech spolupráce dle článku 2 této Smlouvy Vysokými smluvními stranami nebo jejich příslušnými institucemi se vztahuje autorské právo. Vysoké smluvní strany a jejich příslušné instituce mají nevýlučné a bezplatné právo na překlad, rozmnožování a rozšiřování publikací týkajících se činností prováděných v oblastech spolupráce dle článku 2 této Smlouvy a pocházejících od druhé Vysoké smluvní strany

nebo její příslušné instituce, s výhradou zachování ustanovení uvedených v článku 10 této Smlouvy.

2. Ve všech výtiscích těchto publikací musí být uvedeno jméno autora. Pokud mu to právní řád příslušné Vysoké smluvní strany umožňuje, má autor právo výslovně odmítnout být v těchto publikacích jmenován.

B) Výzkumné činnosti – práva duševního vlastnictví

1. Výzkumné činnosti prováděné Vysokými smluvními stranami nebo jejich příslušnými institucemi jsou považovány za společné, pokud jsou výsledkem společných prací prováděných na základě této Smlouvy. V případě společných výzkumných činností vypracují Vysoké smluvní strany nebo jejich příslušné instituce společně plán zhodnocení výsledků, který jim má umožnit získat na základě dosažených výsledků finanční výhody. Tento plán bude vypracován bez zbytečného odkladu, jakmile se objeví nové výsledky, které by mohly být chráněny prostřednictvím práv duševního vlastnictví. Vysoké smluvní strany nebo jejich příslušné instituce se v rámci plánu zhodnocení výsledků dohodnou na způsobu ochrany dosažených výsledků, na rozdělení práv duševního vlastnictví vyplývajících ze společné výzkumné činnosti, jakož i na rozdělení nákladů spojených s ochranou duševního vlastnictví, přičemž zohlední jednotlivé příspěvky Vysokých smluvních stran a jejich příslušných institucí potřebné k dosažení těchto výsledků.

2. V případě výsledků dosažených společně v důsledku provádění jiných než společných výzkumných činností, které však pocházejí z činností prováděných dle této Smlouvy, Vysoké smluvní strany postupují stejně jako v případě výsledků pocházejících ze společných výzkumů.

3. V případě jiných než společných výzkumů prováděných dle této Smlouvy vedoucích k výsledkům, které nejsou společné, se o způsobech přístupu jedné Vysoké smluvní strany nebo jedné z příslušných institucí k duševnímu vlastnictví druhé Vysoké smluvní strany nebo druhé příslušné instituce rozhoduje případ od případu, podle dohody mezi Vysokými smluvními stranami nebo příslušnými institucemi.

4. Jestliže nelze vypracovat plán zhodnocení výsledků včas a hrozí nebezpečí z prodlení s přijetím náležitých opatření na ochranu výsledků prostřednictvím práv duševního vlastnictví, jedna z Vysokých smluvních stran nebo její příslušná instituce zajistí tuto ochranu jménem obou Vysokých smluvních stran nebo obou příslušných institucí. Vysoké smluvní strany nebo jejich příslušné instituce vypracují následně plán zhodnocení výsledků dle odstavce B)1. a zejména přistoupí k uspořádání vzájemných právních vztahů k právům duševního vlastnictví, berouce v úvahu odlišné příspěvky Vysokých smluvních stran a jejich příslušných institucí při dosažení těchto výsledků.

5. V případě, kdy nemůže být některý z výsledků duševních činností prováděných v rámci této Smlouvy ochráněn právními předpisy jedné z Vysokých smluvních stran, může Vysoká smluvní strana nebo příslušná instituce, pro niž právní řád takovou ochranu umožňuje, zajistit tuto ochranu jménem obou Vysokých smluvních stran nebo obou příslušných institucí, a to v souladu s plánem zhodnocení výsledků.

C) Výměna výzkumných pracovníků a vědeckých a technických odborníků

Výzkumní pracovníci a vědečtí a techničtí odborníci jedné z Vysokých smluvních stran, vyslaní k výkonu práce v příslušné instituci druhé Vysoké smluvní strany, podléhají v oblasti správy práv duševního vlastnictví vnitřním předpisům platným v této příslušné instituci, s výjimkou prémií nebo licenčních poplatků spojených s těmito právy.

D) Software

1. Vysoké smluvní strany nebo příslušné instituce vykonávají vůči softwaru, který sice vznikl v rámci činností v oblastech spolupráce dle této Smlouvy, ale který není výsledkem společných prací a který nebyl spolufinancován oběma Vysokými smluvními stranami či příslušnými institucemi, všechna majetková autorská práva, jež jim poskytuje právní řád dané Vysoké smluvní strany.

2. Pokud jde o software vyvinutý v rámci společných prací a spolufinancovaný oběma Vysokými smluvními stranami či příslušnými institucemi, je způsob

jeho využití stanoven dohodou mezi Vysokými smluvními stranami či příslušnými institucemi, včetně rozdělení licenčních poplatků v případě jeho obchodního využití.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ

ENTRE

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

RELATIF
À LA COOPERATION DANS LE DOMAINE DE L'EXPLORATION ET DE L'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

La République française et la République tchèque, ci-après dénommées « les Hautes Parties contractantes »,

Désirant développer la coopération scientifique et technique entre les deux États sur une base mutuellement avantageuse ;

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tchèque relatif à l'échange et à la protection réciproques des informations classifiées signé à Paris le 15 février 2005 ;

Considérant le quatrième volet du Partenariat stratégique entre la République française et la République tchèque signé à Prague le 16 juin 2008, aux termes duquel les Hautes Parties contractantes entendent coopérer dans le domaine des activités spatiales ;

Conscientes que les technologies spatiales et leurs applications contribuent au développement économique et scientifique et au bien-être des citoyens ;

Désireuses de renforcer leur coopération dans le domaine des activités spatiales tant à titre bilatéral que dans le cadre d'organisations internationales et de créer des conditions favorables à la coopération scientifique, technique et industrielle ;

Considérant les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, du 27 janvier 1967, ainsi que les autres traités multilatéraux relatifs aux principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, auxquels la République française et la République tchèque sont parties ;

Reconnaissant leurs engagements respectifs relatifs à la non-prolifération des armes de destruction massive et au contrôle des exportations, notamment leurs engagements en qualité de signataires du Régime de contrôle de la technologie des missiles (MTCR) ;

Exprimant leur intérêt commun à développer une coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques ;

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1

Objet

1. En vertu du présent Traité, les Hautes Parties contractantes renforcent leur coopération scientifique et technique dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

2. La coopération au titre du présent Traité est menée conformément aux lois et règlements des Hautes Parties contractantes, dans le respect du droit international, et sans préjudice de leurs droits et obligations tels qu'ils découlent des traités et engagements internationaux qu'elles ont conclus.

3. La coopération dans le cadre du présent Traité s'effectue sur une base de réciprocité.

Article 2

Domaines de la coopération

La coopération dans le cadre du présent Traité est mise en œuvre dans les domaines suivants :

- la recherche spatiale, y compris l'approfondissement des connaissances relatives à l'espace extra-atmosphérique et à son utilisation, notamment dans les domaines des sciences spatiales, de l'observation de la Terre et de la microgravité,
- la formation d'étudiants (au niveau des études de master et de doctorat) dans les filières techniques et scientifiques des établissements d'enseignement supérieur,
- la réalisation, le fonctionnement et l'exploitation des systèmes spatiaux et des infrastructures associées,

- le développement d'applications spatiales et de services utilisant les systèmes spatiaux dont les résultats sont valorisables notamment dans les domaines de l'observation de la Terre, de la météorologie, du développement durable, des télécommunications, de la navigation par satellite et de l'ingénierie segment sol,
- la diffusion des connaissances relatives à l'espace extra-atmosphérique, aux activités spatiales et à leur contribution à la société auprès du grand public et du public professionnel.

Article 3

Formes de la coopération

La coopération peut être menée selon les formes suivantes :

- consultations régulières sur les perspectives de développement dans le domaine des activités spatiales,
- coordination des stratégies et positions respectives des Hautes Parties contractantes dans le domaine des activités spatiales,
- échange d'informations et de données,
- élaboration et réalisation de projets conjoints,
- échange d'étudiants, d'experts techniques et scientifiques, ainsi que de personnels de recherche dans le domaine des activités spatiales,
- organisation conjointe de séminaires, colloques et expositions,
- coordination et mise en œuvre d'activités conjointes de recherche et développement, et
- élaboration conjointe de propositions dans le cadre de programmes européens.

Article 4

Institutions compétentes des Hautes Parties contractantes

1. Les « institutions compétentes des Hautes Parties contractantes » chargées de coordonner la mise en œuvre au niveau national de la coopération découlant du présent Traité dans les domaines visés à l'article 2 et désignées par les Hautes Parties contractantes sont :

- pour la République française, le Centre national d'études spatiales (ci-après dénommé le « CNES »),
- pour la République tchèque, le ministère des Transports (ci-après dénommé le « ministère des Transports »).

2. Chacune des Hautes Parties contractantes informe l'autre Haute Partie contractante de tout changement afférent aux institutions compétentes.

Article 5

Comité mixte

1. Afin de coordonner l'application du présent Traité, les Hautes Parties contractantes créent un Comité mixte au sein duquel siègent :

- pour la Partie française, des représentants du CNES et de ministères et organisations français intéressés,
- pour la Partie tchèque, des représentants du ministère des Transports et d'autres ministères et organisations tchèques intéressés.

2. Le Comité mixte est coprésidé par deux représentants, nommés chacun par l'une des Hautes Parties contractantes. Les Hautes Parties contractantes s'informent mutuellement des noms et fonctions du co-président nommé par chacune d'elles.

Au sein du Comité mixte, les décisions sont prises par consensus des co-présidents.

3. Le Comité mixte est notamment chargé des missions suivantes :

- arrêter les grandes orientations de la coopération,
- définir les modalités de mise en œuvre de ces grandes orientations,
- analyser les résultats de la coopération,
- étudier toute autre question résultant de l'application du présent Traité.

4. Le Comité mixte se réunit alternativement en France et en République tchèque en général une fois par an ou selon la périodicité estimée la plus appropriée par les Hautes Parties contractantes.

5. Le Comité mixte peut mettre en place des groupes de travail mixtes pour mettre en œuvre le présent Traité.

Article 6

Accords de mise en œuvre

Dans le cadre des grandes orientations arrêtées par le Comité mixte, les conditions et modalités de mise en œuvre des activités dans les domaines de la coopération prévus par les articles 2 et 3 du présent Traité peuvent faire l'objet de conventions de coopération spécifiques entre les institutions concernées.

Article 7

Financement

1. Les Hautes Parties contractantes conviennent que la coopération prévue au présent Traité est mise en œuvre dans le cadre et dans la limite des

ressources budgétaires dont elles disposent pour leur fonctionnement courant, conformément à leurs procédures de financement.

2. Chaque Haute Partie contractante finance par elle-même les activités dans les domaines de coopération qu'elle mène au titre de l'article 2 du présent Traité.

Article 8
Échanges de personnels

Les Hautes Parties contractantes facilitent les échanges de personnels dans le cadre du présent Traité dans le respect de leurs lois et règlements respectifs.

Article 9
Propriété intellectuelle

Le régime de protection afférent aux droits de propriété intellectuelle créés ou fournis dans le cadre des activités dans les domaines de coopération prévus par le présent Traité est défini dans l'annexe au présent Traité, qui fait partie intégrante de celui-ci.

Article 10
Protection des informations

1. Les informations et les données scientifiques et techniques obtenues ou échangées sur la base de la coopération menée au titre du présent Traité ne peuvent être communiquées à de tierces parties sans l'accord préalable des institutions compétentes des Hautes Parties contractantes.

2. Toutes les informations classifiées et toutes les informations à diffusion restreinte créées ou échangées dans le cadre de la mise en œuvre du présent Traité sont utilisées, transmises, sauvegardées, traitées et protégées conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tchèque relatif à l'échange et à la protection réciproques des informations classifiées signé à Paris le 15 février 2005.

Article 11

Responsabilité

1. Les Hautes Parties contractantes et leurs institutions compétentes renoncent mutuellement à engager entre elles tout recours en responsabilité pour tout dommage occasionné à leur personnel ou à leurs biens du fait de la mise en œuvre d'activités dans les domaines de coopération prévus par le présent Traité.

2. La renonciation mutuelle au recours en responsabilité ne s'étend pas :

- aux recours portant sur des dommages causés intentionnellement ou résultant d'une négligence grave,
- aux recours en matière de propriété intellectuelle,
- aux recours intentés par une personne physique ou ses ayants droits du fait de dommages graves causés à sa santé ou du décès de cette personne.

Article 12

Contrôle des exportations et protection des biens et technologies

Les transferts de biens, de technologies, d'informations et de données s'opèrent en conformité avec les lois et règlements respectifs des Hautes Parties contractantes applicables en matière de contrôle à l'exportation et dans le respect de leurs engagements internationaux dans ce domaine.

Article 13

Formalités douanières

1. Dans le respect de sa législation et de sa réglementation nationales ainsi que de la règlementation européenne, chaque Haute Partie contractante exonère des droits et taxes relatifs aux importations, introductions ou expéditions, les équipements et biens associés nécessaires pour mener à bien les activités au titre du présent Traité, lorsque lesdites importations, introductions ou expéditions sont réalisées par l'institution compétente de l'autre Haute Partie contractante ou pour le compte de cette dernière.

2. Les équipements et biens associés exonérés de droits et taxes conformément aux dispositions du paragraphe précédent ne doivent être ni vendus ni donnés à des tiers, à moins qu'un accord préalable n'ait été obtenu des autorités douanières de la Haute Partie contractante d'importation ou d'introduction ou que les droits et taxes aient été acquittés.

Article 14
Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Traité sont réglés à l'amiable entre les institutions compétentes des Hautes Parties contractantes. À défaut, les différends sont réglés par voie de négociation entre les Hautes Parties contractantes.

Article 15
Dispositions finales

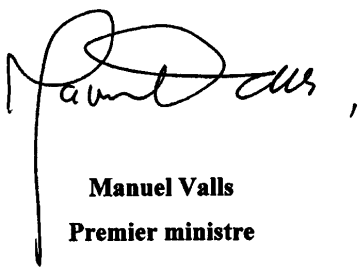
1. Les Hautes Parties contractantes se notifieront mutuellement l'accomplissement des procédures requises en ce qui concerne chacune d'elles pour l'entrée en vigueur du présent Traité. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Traité est conclu sans limitation de durée. Chaque Haute Partie contractante peut à tout moment le dénoncer par écrit par la voie diplomatique. Le délai de préavis s'élève à six mois et court à compter du jour suivant la remise de la notification de dénonciation à l'autre Haute Partie contractante.

3. La cessation d'effet du présent Traité ne met pas fin aux droits et obligations des Hautes Parties contractantes liés aux activités dans les domaines de coopération prévus par le présent Traité qui ont reçu un début d'exécution.

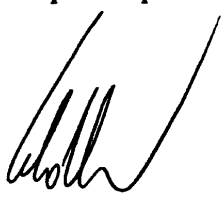
Fait à Prague, le 8 décembre 2014, en deux exemplaires originaux en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour
la République française



Manuel Valls
Premier ministre

Pour
la République tchèque



Bohuslav Sobotka
Premier ministre

ANNEXE

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à protéger efficacement les droits de propriété intellectuelle créés ou fournis dans le cadre des activités menées dans les domaines de coopération prévus par le présent Traité.

La présente Annexe n'affecte pas le régime de protection des droits de propriété intellectuelle applicable aux Hautes Parties contractantes et aux institutions compétentes, lequel est régi par la législation de chacune d'elles, par le droit de l'Union européenne et par les règlements internes des institutions compétentes, et ne saurait porter atteinte aux engagements internationaux conclus par les Hautes Parties contractantes.

Aux fins du présent Traité, la notion de « propriété intellectuelle » a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

Le présent Traité n'affecte pas les droits de propriété intellectuelle acquis par chacune des Hautes Parties contractantes ou par les institutions compétentes antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Traité ou résultant des activités menées en dehors du cadre du présent Traité.

Les institutions compétentes des Hautes Parties contractantes s'informent mutuellement sans délai de tous les résultats d'activités intellectuelles menées dans le cadre du présent Traité, susceptibles d'être protégés par des droits de propriété intellectuelle et adoptent les mesures appropriées en vue de leur protection.

Les dispositions de la présente Annexe s'appliquent à toutes les activités menées dans les domaines de la coopération au titre du présent Traité.

A) Publications – Droits d'auteur

1. Les publications relatives aux activités menées dans les domaines de coopération prévus par l'article 2 du présent Traité par les Hautes Parties contractantes ou par leurs institutions compétentes sont couvertes par le

droit d'auteur. Les Hautes Parties contractantes et leurs institutions compétentes jouissent d'un droit non exclusif et libre de redevances de traduction, de reproduction et de distribution des publications relatives aux activités menées dans les domaines de coopération prévus par l'article 2 du présent Traité et émanant de l'autre Haute Partie contractante ou de son institution compétente, sous réserve du respect des dispositions figurant à l'article 10 du présent Traité.

2. Tous les exemplaires de ces publications doivent porter la mention du nom de l'auteur. Si la législation de la Haute Partie contractante concernée le permet, l'auteur a le droit de refuser expressément la mention de son nom dans ces publications.

B) Activités de recherche – Droits de propriété intellectuelle

1. Les activités de recherche menées par les Hautes Parties contractantes ou par leurs institutions compétentes sont considérées comme conjointes dès lors qu'elles sont le résultat de travaux communs menés au titre du présent Traité. Dans le cas des activités de recherche conjointes, les Hautes Parties contractantes ou leurs institutions compétentes élaborent conjointement un plan de valorisation des résultats qui devrait leur permettre d'obtenir des avantages financiers en fonction des résultats obtenus. Ce plan sera élaboré sans délai dès que de nouveaux résultats susceptibles d'être protégés par des droits de propriété intellectuelle apparaissent. Dans le cadre du plan de valorisation des résultats, les Hautes Parties contractantes ou leurs institutions compétentes conviennent du régime de protection des résultats obtenus, de la répartition des droits de propriété intellectuelle découlant des activités de recherche conjointes ainsi que de la répartition des coûts relatifs à la protection de la propriété intellectuelle en prenant en considération les contributions distinctes des Hautes Parties contractantes et de leurs institutions compétentes à l'obtention de ces résultats.

2. En cas de résultats obtenus conjointement par suite de la mise en œuvre d'activités de recherche autres que conjointes mais relevant néanmoins d'activités menées au titre du présent Traité, les Hautes Parties contractantes procèdent de même que dans le cas des résultats provenant des recherches conjointes.

3. Dans le cas de recherches autres que conjointes ayant donné lieu à des résultats non conjoints menées au titre du présent Traité, les modalités de l'accès d'une Haute Partie contractante ou d'une des institutions compétentes à la propriété intellectuelle de l'autre Haute Partie contractante ou institution compétente sont décidées au cas par cas, en vertu d'un accord entre les Hautes Parties contractantes ou les institutions compétentes.

4. Lorsqu'il n'est pas possible d'élaborer le plan de valorisation des résultats en temps voulu et que le retard pris dans l'adoption des mesures nécessaires compromet la protection de la propriété intellectuelle desdits résultats, l'une des Hautes Parties contractantes ou son institution compétente assure cette protection au nom des deux Hautes Parties contractantes ou des deux institutions compétentes. Les Hautes Parties contractantes ou leurs institutions compétentes élaborent par la suite le plan de valorisation des résultats prévu à l'alinéa B)1. et procèdent notamment à une régularisation de la titularité des droits de propriété intellectuelle, en prenant en considération les contributions distinctes des Hautes Parties contractantes et de leurs institutions compétentes dans l'obtention de ces résultats.

5. Au cas où un résultat de l'activité intellectuelle menée dans le cadre du présent Traité ne peut pas être protégé par la législation de l'État de l'une des Hautes Parties contractantes, la Haute Partie contractante ou son institution compétente dont la législation prévoit une telle protection peut assurer cette protection au nom des deux Hautes Parties contractantes ou

des deux institutions compétentes, et cela conformément au plan de valorisation des résultats.

C) Echange de chercheurs et d'experts scientifiques et techniques

Les chercheurs et experts scientifiques et techniques d'une des Hautes Parties contractantes dépêchés pour travailler au sein de l'institution compétente de l'autre Haute Partie contractante sont soumis, en matière de gestion des droits de propriété intellectuelle, au régime en vigueur au sein de ladite institution compétente, à l'exclusion des primes ou redevances relatives à ces droits.

D) Logiciels

1. Les Hautes Parties contractantes ou les institutions compétentes appliquent à l'égard des logiciels qui, bien que développés dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Traité, ne sont cependant pas le résultat de travaux conjoints et n'ont pas été cofinancés par les deux Hautes Parties contractantes ou par les institutions compétentes, tous les droits patrimoniaux d'auteur que leur accorde la législation de la Haute Partie contractante concernée.
2. Lorsqu'il s'agit de logiciels développés dans le cadre de travaux conjoints et cofinancés par les deux Hautes Parties contractantes ou par les institutions compétentes, les modalités de leur utilisation sont définies par accord entre les Hautes Parties contractantes ou les institutions compétentes, y compris la répartition des redevances en cas de commercialisation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE CZECH REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELD OF EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The French Republic and the Czech Republic, hereinafter referred to as "the High Contracting Parties",

Desiring to develop scientific and technical cooperation between the two States on a mutually beneficial basis;

Considering the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Czech Republic on the exchange and mutual protection of classified information, signed in Paris on 15 February 2005;

Considering the fourth section of the Strategic Partnership between the French Republic and the Czech Republic signed in Prague on 16 June 2008, whereby the High Contracting Parties agree to cooperate in space activities;

Realizing that space technologies and their applications promote the economic and scientific development and the well-being of citizens;

Desiring to strengthen cooperation in space activities both bilaterally and in international organizations and to create favourable conditions for scientific, technical and industrial cooperation.

Considering the provisions of the Treaty dated 27 January 1967 on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and other Celestial Bodies, as well as the other multilateral treaties concerning the principles governing the activities of States in the field of the exploration and use of outer space to which the French Republic and the Czech Republic are parties;

Recognizing their respective commitments to the non-proliferation of weapons of mass destruction and export control, and particularly their commitments as signatories of the Missile Technology Control Regime (MTCR);

Motivated by their shared interest in developing cooperation in the field of exploration and use of outer space for peaceful purposes;

Have agreed on the following provisions:

Article 1. Purpose

1. By virtue of this Treaty, the High Contracting Parties shall enhance their scientific and technical cooperation in the field of the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

2. Cooperation under this Treaty shall accord with the laws and regulations of the High Contracting Parties, with respect for international law and without prejudice to their rights and obligations under treaties and international commitments made by them.

3. Cooperation under this Treaty shall be based on the principle of reciprocity.

Article 2. Areas of cooperation

Cooperation under this Treaty shall cover the following areas:

-Space research , including expansion of knowledge concerning outer space and its use, particularly in the areas of the space sciences, Earth observation and microgravity;

-Training of students (at the master's or doctorate level) in technical and scientific disciplines at institutions of higher education;

-The creation, functioning and utilization of space systems and related infrastructures;

-Development of space applications and services using space systems whose findings have practical implications with regard to Earth observation, meteorology, sustainable development, telecommunications, satellite navigation and soil segment engineering;

-Dissemination of knowledge among the public at large and professionals concerning outer space, space activities and their contribution to society.

Article 3. Forms of cooperation

Cooperation may take the following forms:

- Regular consultations on future developments in the area of space activities;

- Coordination of respective strategies and positions of the High Contracting Parties in the field of space activities;

- Exchange of information and data;

- Formulation and execution of joint projects;

- Exchanges of students, technical and scientific experts and researchers in the field of space activities;

- Joint organization of seminars, colloquia and exhibitions,

- Coordination and conduct of joint research and development activities, and

- Joint formulation of proposals in the context of European programmes.

Article 4. Competent institutions of the High Contracting Parties

- The competent institutions of the High Contracting Parties responsible for coordinating the national cooperation effort based on this Treaty in the areas mentioned in article 2 and designated by the High Contracting Parties are:

- for the French Republic, the Centre national d'études spatiales (hereinafter "CNES") and

- for the Czech Republic, the Ministry of Transport (hereinafter " the Ministry of Transport.

Each Contracting Party shall inform the other High Contracting Party of any change in the competent institutions.

Article 5. Joint Committee

1. In order to coordinate the application of this Treaty, the High Contracting Parties shall establish a Joint Committee including:

- for France, representatives of CNES and of interested French ministries and organizations,

- for the Czech Republic, representatives of the Ministry of Transport and of other interested Czech ministries and organizations.

2. The Joint Committee shall be co-chaired by two representatives, each appointed by one of the High Contracting Parties. The High Contracting Parties shall inform each other of the names and functions of the Co-Chairs whom they have each appointed.

Decisions of the Joint Committee shall be adopted by consensus of the Co-Chairs.

3. The tasks of the Joint Committee shall include:

- establishing the main areas of cooperation,

- defining the criteria for selecting these main areas,

- analyzing the results of the cooperation,

- studying any other issue arising from the implementation of this Treaty.

4. The Joint Committee shall meet alternately in France and in the Czech Republic, generally once a year or whenever deemed appropriate by the High Contracting Parties.

5. The Joint Committee may establish joint working groups to implement this Treaty.

Article 6. Implementation agreements

Within the main areas decided by the Joint Committee, the conditions and arrangements for engaging in the cooperation activities described in articles 2 and 3 of this Treaty may be the subject of specific cooperation agreements between the institutions concerned.

Article 7. Financing

1. The High Contracting Parties agree that the cooperation described in this Treaty is to be undertaken in the context and within the limits of the budget resources available to them for their current operations, in accordance with their financing procedures.

2. Each High Contracting Party shall itself finance the cooperation activities in which it engages under article 2 of this Treaty.

Article 8. Staff exchanges

The High Contracting Parties shall facilitate staff exchanges in the context of this Treaty, subject to their respective laws and regulations.

Article 9. Intellectual property

The arrangements for protecting intellectual property rights created or furnished in the course of activities in the areas of cooperation mentioned in this Treaty are defined in the annex to this Treaty, which is an integral part thereof.

Article 10. Protection of information

1. Scientific and technical information and data obtained or exchanged through cooperation extended under this Treaty may not be shared with third parties without the prior agreement of the competent institutions of the High Contracting Parties.

2. Any classified information and any restricted information created or exchanged in the context of the implementation of this Treaty shall be used, transmitted, safeguarded, processed and protected in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Czech Republic on the exchange and mutual protection of classified information, signed in Paris on 15 February 2005.

Article 11. Liability

1. The High Contracting Parties and their competent institutions mutually agree to waive any claim of liability for any harm caused to their staff or their property as a result of activities in the areas of cooperation envisaged in this Treaty.

2. The mutual waiver of liability claims shall not extend:

- To claims concerning harm caused intentionally or resulting from serious negligence,

- To claims concerning intellectual property,

- To claims brought by an individual or the individual's dependants because of serious damage caused to the individual's health or causing the individual's death.

Article 12. Export controls and protection of property and technology

The transfer of property, technology, information and data shall comply with the respective laws and regulations of the High Contracting Parties applicable to export controls and with their international commitments in that regard.

Article 13. Customs formalities

1. In compliance with its national laws and regulations and with European regulations, each High Contracting Party shall exempt from the duty and tax applicable to the import, entry or dispatch of equipment and related property needed to engage in the activities covered by this Treaty, when such import, entry or dispatch is performed by or on behalf of the competent institution of the other High Contracting Party.

2. The equipment or related property exempted from duty and tax under the provisions of the preceding paragraph shall not be sold or given to third parties, unless prior agreement has been obtained from the customs authorities of the High Contracting Party of import or entry, or in which the duty and tax have been paid.

Article 14. Settlement of disputes

Disputes concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled amicably between the competent institutions of the High Contracting Parties. Alternatively, disputes shall be settled by negotiation between the High Contracting Parties.

Article 15. Final provisions

1. The High Contracting Parties shall notify each other of the completion of the procedures required by each of them for the entry into force of this Treaty. The Treaty shall enter into force on the first day of the fourth month following the date of receipt of the last such notification.

2. This Treaty shall be concluded for an indefinite period. Either High Contracting Party may terminate it at any time by written notification through the diplomatic channel. Six months' notice shall be given counting from the day following delivery of the termination notification to the other High Contracting Party.

3. Termination of this Treaty shall not cancel the rights and obligations of the High Contracting Parties connected with cooperation activities covered by this Treaty that have commenced.

DONE at Prague on 8 December 2014 in two original copies in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic
MANUEL VALLS
Prime Minister
For the Czech Republic
BOHUSLAV SOBOTKA
Prime Minister

ANNEX

The High Contracting Parties undertake to provide effective protection for intellectual property rights created or furnished in the context of the activities performed in the areas of cooperation covered by this Treaty.

This Annex shall not affect the system of protection of international property rights applicable to the High Contracting Parties and to the competent institutions, which is governed by the laws of each of them, by the law of the European Union and by the domestic regulations of the competent institutions, and shall not undermine the international commitments assumed by the High Contracting Parties.

For the purposes of this Treaty, the concept of "intellectual property" shall have the meaning attributed to it by article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on 14 July 1967.

This Treaty shall not affect intellectual property rights acquired by each of the High Contracting Parties or by the competent institutions prior to the entry into force of this Treaty or resulting from activities conducted outside the context of this Treaty.

The competent institutions of the High Contracting Parties shall notify each another in a timely fashion of any results of intellectual activities conducted under this Treaty that should be protected by intellectual property rights and shall take appropriate measures for their protection.

The provisions of this Annex shall apply to all activities conducted in the areas of cooperation covered by this Treaty.

(A) Publications – Copyright

1. Publications devoted to activities conducted in the areas of cooperation specified in article 2 of this Treaty by the High Contracting Parties or their competent institutions shall be covered by copyright. The High Contracting Parties and their competent institutions shall have a non-exclusive royalty-free right to translation, reproduction and distribution of publications devoted to activities conducted in the areas of cooperation specified in article 2 of this Treaty and performed by the other High Contracting Party or its competent institution, subject to respect for the provisions of article 10 of this Treaty.

2. All copies of these publications shall indicate the names of the authors. If permitted by the law of the High Contracting Party, the author shall be entitled to explicitly decline to be named in such publications.

(B) Research activities – Intellectual property rights

1. Research activities conducted by the High Contracting Parties or by their competent institutions shall be considered to be joint activities when they are the result of joint work performed under this Treaty. In the case of joint research activities, the High Contracting Parties or their competent institutions shall together formulate a plan for exploitation of the results which should enable them to obtain financial benefits commensurate with the results achieved. This plan shall be formulated without delay, as soon as new results appear that are likely to be protected by intellectual property rights. In the plan for exploitation of the results, the High Contracting Parties or their competent institutions shall agree on how to protect the results achieved, to apportion the intellectual property rights arising from the joint research activities and to protect intellectual

property, taking into account the differing contributions of the High Contracting Parties and of their competent institutions to the achievement of the results.

2. If results are achieved jointly by research activities which are not joint activities but which nevertheless are activities covered by this Treaty, the High Contracting Parties shall proceed as if the results were achieved by joint research.

3. If research other than joint research has produced results that were not achieved jointly but were covered by this Treaty, the arrangements for one High Contracting Party or one of the competent institutions to access the intellectual property of the other High Contracting Party or competent institution shall be decided on a case-by-case basis, under an agreement between the High Contracting Parties or the competent institutions.

4. When an exploitation plan cannot be formulated in time and the delay in adopting the necessary measures is jeopardizing protection of the intellectual property, one of the High Contracting Parties or its competent institution shall ensure such protection on behalf of the two High Contracting Parties or of the two competent institutions. The High Contracting Parties or their competent institutions shall subsequently formulate the plan for exploitation of the results mentioned in paragraph (B) 1, and shall in particular proceed to regularize ownership of the intellectual property rights, taking into consideration the separate contributions made by the High Contracting Parties and their competent institutions to the achievement of such results.

5. If a result of intellectual activity conducted under this Treaty cannot be protected by the law of the State of one of the High Contracting Parties, the High Contracting Party or its competent institution whose law provides such protection may provide the protection on behalf of both High Contracting Parties or both competent institutions, in accordance with the exploitation plan.

(C) Exchange of researchers and scientific and technical experts

Researchers and scientific and technical experts of one of the High Contracting Parties seconded to work at the competent institution of the other High Contracting Party shall, as regards the management of intellectual property rights, be subject to the system in force at that competent institution, with the exception of bonuses or royalties relating to those rights.

(D) Software

1. The High Contracting Parties or the competent institutions shall apply to software that was developed in the context of cooperation activities under this Treaty, but is not the result of joint work and was not cofinanced by the two High Contracting Parties or by the competent institutions, all the copyright ownership rights granted to them by the law of the High Contracting Party concerned.

2. In the case of software developed in the context of joint work cofinanced by the two High Contracting Parties or by the competent institutions, the arrangements for its use shall be defined by agreement between the High Contracting Parties or the competent institutions, including the distribution of royalties if the software is marketed.